



Die Gazette

Mars 2015 - numéro 3

Les femmes dans la Première Guerre mondiale



Carte postale, Archives municipales
de Rillieux-la-Pape, Fonds Escoffier/Bonnand

**Projet Centenaire
1914-1918
100 Jahre Erster Weltkrieg**

Un projet de coopération entre les villes de Rillieux-la-Pape et Ditzingen.
En partenariat avec les élèves des villes et la Société Nouvelle d'Histoire et du
Patrimoine de Rillieux-la-Pape.

Ein Projekt im Rahmen der Städtepartnerschaft Rillieux-la-Pape - Ditzingen.
In Zusammenarbeit mit den Schulen beider Städte und der Gesellschaft für
Geschichte in Rillieux-la-Pape.



Pour l'émancipation des femmes, la Première Guerre mondiale fut un moment où les actes manqués se mêlaient aux avancées réelles. Là où à l'arrière, les femmes des poilius furent très utilisées, soit dans des tâches logistiques ou médicales auprès des soldats ou plus souvent encore, dans des ateliers servant à l'industrie de guerre, les femmes n'eurent pas, au sortir de la guerre, la reconnaissance qu'elles eurent dans de nombreux pays occidentaux, à commencer par l'Allemagne, l'Autriche puis la Turquie.

Für die Emanzipation der Frauen bedeutet der erste Weltkrieg eine Zeitspanne, in welcher sich verpasste Taten und tatsächliche Errungenschaften vermischt haben. Während die Frauen der Frontkämpfer im Hinterland sehr ausgenutzt wurden, entweder bei militärischen logistischen oder medizinischen Aufgaben, oder, was öfters vorkam, in den Werkstätten der Kriegsindustrie, erhielten sie nach dem Krieg nicht die Wertschätzung, die sie in anderen Weststaaten wie insbesondere in Deutschland, Österreich oder auch in der Türkei genossen.

Le droit de vote, pour des raisons liées à un conservatisme qui était à la fois de gauche et de droite, laïc et religieux, ne fut pas accordé aux femmes qui durent attendre la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

Das Wahlrecht wurde den Frauen nicht gewährt, aus Gründen, die mit einem laizistischen und religiösen Konservatismus verbunden waren. In Frankreich mussten sie bis nach dem Ende des zweiten Weltkrieges darauf warten.

Et pourtant, beaucoup s'accordent à dire, et les élèves rillardiens l'ont bien noté en étudiant notamment l'usine d'obus de la Halle Tony Garnier, que les femmes ont permis à la France de disposer de suffisamment d'artillerie lourde pour résister aux percées allemandes.

Viele teilen die Meinung und die Rillardiér Schülerinnen und Schüler haben es beim Auswerten von Texten über die Geschossfabrik der Tony-Garnier-Halle richtig erkannt, dass dank der Frauen Frankreich über eine ausreichende schwere Artillerie verfügt hat, um die deutschen Angriffe zurückzuschlagen.

La propagande était toutefois forte pour éviter que des idées émancipatrices ne gagnent les travailleuses. Je citerai quelques paroles de la chanson des « tourneuses d'obus », très populaire à l'époque : « Quand la guerre sera finie, quand nos poilius reviendront notre tâche accomplit, à la gare nous irons. Nous leur dirons pleines de fierté : « On va reprendre notre vie, reprenons ta place à l'atelier, nous les femmes on retourne au foyer, pour te choyer ! »

Die Macht der Propaganda sollte jedoch dazu führen, dass die emanzipatorischen Gedanken nicht zu den Arbeitern gelangten. Ich möchte nur einige Sätze des damals sehr populären Liedes „die Geschossfrauen“ zitieren: « Wenn der Krieg vorbei ist, wenn unsere Frontkämpfer zurückkehren, wenn unsere Aufgabe erfüllt ist, dann werden wir zum Bahnhof gehen und ihnen voll Stolz sagen: „Führen wir unser Leben wie vorher fort, nimm deinen Platz in der Werkstatt wieder ein, wir Frauen gehen wieder nach Hause, um dich zu verhätscheln!“

Ainsi va notre pays, capable de laisser une franco-polonaise remporter deux prix Nobel en 1903 et en 1911, tout privant la moitié de sa population du droit de vote.
So ist es mit unserem Land, das fähig ist, 1903 und 1911 eine polnische Französin zwei Nobelpreise erlangen zu lassen, aber der Hälfte seiner Bevölkerung das Wahlrecht zu verweigern.

A l'heure où l'égalité entre les sexes a encore du terrain à gagner partout dans le monde, il est important de se souvenir du rôle des femmes et de la façon dont ces droits furent gagnés pour que jamais, nous ne puissions accepter le moindre recul en la matière.

In einer Zeit, wo in der ganzen Welt die Gleichstellung der Geschlechter noch einen langen Weg vor sich hat, ist es wichtig, dass man sich an die Rolle der Frauen und an die Art, wie sie diese Rechte erworben haben, erinnert, damit wir niemals den kleinsten Rückschritt auf diesem Gebiet akzeptieren.

Je vous souhaite une excellente lecture de ce troisième volet de la Gazette

Ich wünsche Ihnen ein angenehmes Lesen dieses dritten Teils der Gazette.



Leitartikel

Edito



Vorwort Oberbürgermeister Michael Makurath

Preface du Bourgmestre Michael Makurath

Das nun vorliegende dritte Heft der kleinen Schriftenreihe zum Ersten Weltkrieg mit Beiträgen aus den Partnerstädten Ditzingen und Rillieux-La-Pape beschäftigt sich mit der Rolle der Frauen in der Zeit des Ersten Weltkrieges in beiden Städten. Auch hier zeigt sich, dass die leidvoll erlebte Geschichte auf beiden Seiten viele Gemeinsamkeiten zeigt.

Präsentant les contributions des villes jumelles de Ditzingen et Rillieux-la-Pape, ce troisième numéro de la petite Série sur la Première Guerre mondiale traite du rôle des femmes dans nos deux cités au cours de cette guerre. Il apparaît ici encore que l'histoire douloureusement vécue des deux côtés comporte beaucoup de similitudes.

Durch den Ersten Weltkrieg hatten sich die Lebensbedingungen für viele Frauen in unseren beiden Ländern grundätzlich verändert. Sie mussten während des Krieges und vielfach auch nach dessen Ende die Rollen als Ernährerin und Vorstand der Familie übernehmen, und sie machten die Erfahrung, dass auch sie in der Lage sind, Arbeiten zu verrichten, die zuvor als rein männliche Tätigkeiten betrachtet worden waren. Aus den Ehefrauen wurden Kriegerfrauen, Witwen, Land- und Industriebearbeiterinnen und alleinerziehende Mütter, ohne deren Einsatz die Folgen des Krieges nicht hätten überwunden werden können.

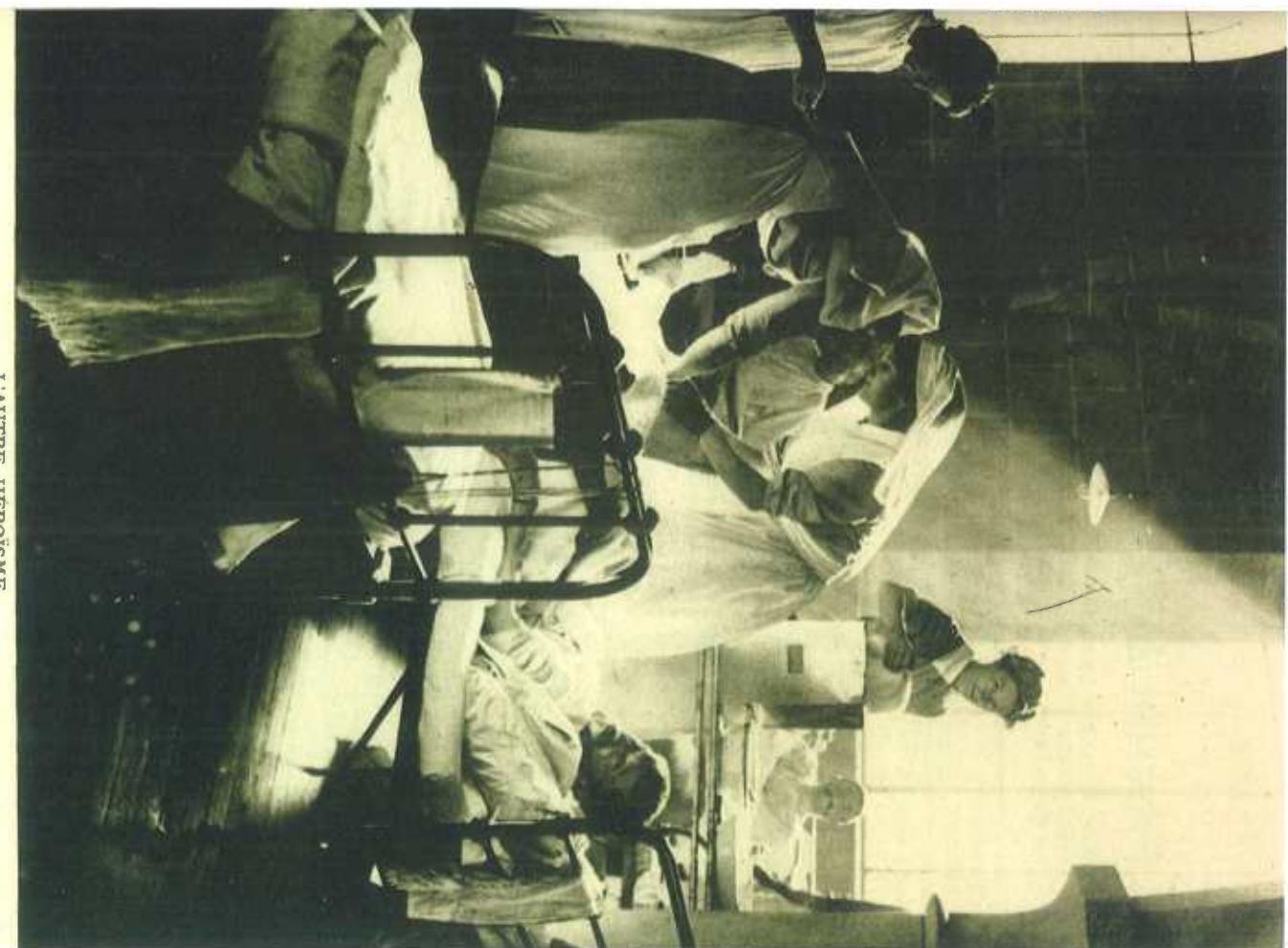
Du fait de cette guerre, les conditions de vie de nombreuses femmes ont fondamentalement changé dans nos deux pays. Pendant la guerre et souvent après sa fin, elles durent subvenir à l'alimentation de la famille, voire en devenir les chefs. Elles découvrirent qu'elles aussi étaient en mesure d'effectuer des travaux, ce qui auparavant était considéré comme une capacité uniquement masculine. Les épouses étaient devenues des «femmes de guerre», des veuves, des travailleuses de la terre et de l'industrie et des mères seules, capables d'élever leur famille. Les séquelles de la guerre n'auraient pu être surmontées sans leur concours.

Diese veränderte gesellschaftliche Rolle der Frauen fand in Deutschland nach dem Ersten Weltkrieg in der Weimarer Verfassung besonderer Ausdruck. Durch die am 14. August 1919 verkündete neue demokratische Verfassung wurden erstmals die Gleichstellung der Frauen und Männer vor dem Gesetz und das Frauenwahlrecht eingeführt. Après la Première Guerre mondiale, la Constitution de Weimar exprima ce nouveau rôle social des femmes. Cette Constitution démocratique proclamée le 14 août 1919 a introduit pour la première fois l'égalité des femmes et des hommes devant la loi et le droit de vote des femmes.

Die Auseinandersetzung mit der leidvollen gemeinsamen Geschichte unserer beiden Nationen trägt zu einem besseren gegenseitigen Kennenlernen bei. Ich freue mich, dass unsere Städtepartnerschaft eine Plattform für diesen wichtigen Prozess bietet. Mein besonderer Dank gilt allen, die in Rillieux-la-Pape und Ditzingen dazu beigebracht haben, dass unsere Schriftenreihe fortgesetzt werden kann und wünsche dem neuen Heft viele interessierte Leseinnen und Leser.

Du fait de l'histoire commune douloureuse de nos deux nations, leur conflit favorise maintenant une meilleure connaissance réciproque. Je me réjouis que le jumelage de nos villes offre une plateforme à ce processus important. J'adresse mes vifs remerciements à tous ceux qui, à Rillieux-la-Pape comme à Ditzingen, ont contribué à la suite de notre Série et je souhaite à ce nouveau numéro des lectrices et lecteurs nombreux et intéressés.

Michael Makurath
Oberbürgermeister
Bourgmestre



L'AUTRE HEROISME

Die Frauen im Krieg 1914-1918

Die Frauen spielen eine wichtige Rolle, weil die Männer in den Krieg gezogen sind.

Die Frauen übernehmen die Berufe ihrer Gatten. Sie haben diverse Berufe ausgeübt.

Hier einige Bilder:

Auf dem Bild sieht man eine Straßenbahnfahrerin in einer Stadt.

Auf dem Bild sieht man eine Straßenbahnfahrerin in einer Stadt.

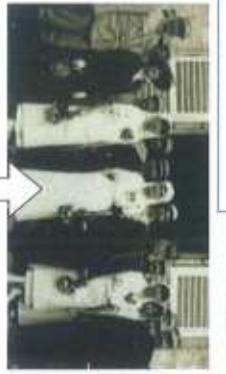


Drei Frauen sind zu sehen, sie ziehen einen Pflug, weil die Männer angezogen, weil er in den Krieg gezogen ist. Sie tragen eine Mütze und ziemlich weite Kleider.



Die Fahrerin hat die Bekleidung ihres Mannes angezogen, weil er in den Krieg gezogen ist. Sie trägt eine Mütze und ziemlich weite Kleider.

In einer Fabrik für Kriegsmunitionen. In Fließbandarbeit fertigen die Frauen Kanonengeschosse.



Hier sieht man Krankenschwestern, die mit Orden ausgezeichnet werden, weil sie kranke und verletzte Soldaten gepflegt haben.

Klasse 3 der Vancia-Schule

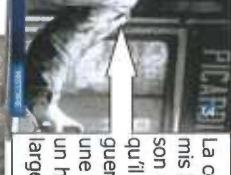
Les femmes dans la guerre 14-18

Le rôle des femmes est important parce que les hommes sont partis à la guerre. Les femmes prennent les métiers de leur mari. Elles ont fait de nombreux métiers dont voici quelques illustrations.

On peut voir sur l'image une conductrice de tramway dans une ville.

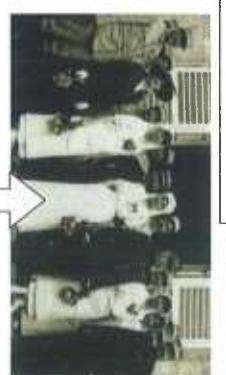


On voit trois femmes qui tirent une charrette parce que les chevaux sont partis à la guerre. On voit à droite une femme maréchal-ferrant. Ce sont des travaux physiques.



La conductrice a mis les habits de son mari parce qu'il est parti à la guerre. Elle porte une casquette et un habit assez large.

On se trouve dans une usine de fabrication de munitions pour la guerre. Les femmes fabriquent des obus à la chaîne. Ils sont destinés aux canons.



On voit des infirmières récompensées par des médailles, car elles ont soigné les soldats malades et blessés.

Les cm2 de l'école de Vancia

den Fertigungswerken, zum Beispiel in der Rüstungsindustrie. Lyon und seine Umgebung sind hinter der Frontzone das aktivste Gebiet für die Rüstung und andere Kriegsausrüstungen.



Archives municipales de Rillieux-la-Pape, fonds Gernez

A Lyon, pour les femmes sans revenus - après le départ du mari à la guerre - la mairie met en place des «ouvroirs» pour donner un travail rémunéré ; d'autres femmes travaillent à domicile en fabriquant des vêtements militaires, par exemple. Ce type de travail, mal payé, existe déjà depuis longtemps et il est déjà largement féminisé.

Les femmes à Lyon pendant la guerre Die Frauen in Lyon während des Krieges

Après la mobilisation des hommes, les femmes lyonnaises doivent participer à l'effort de guerre. Il faut remplacer les hommes partis à la guerre. Autour de Lyon, dans les campagnes, les femmes et les enfants doivent récolter (en août et septembre 1914) souvent sans les chevaux et les bœufs, réquisitionnés par l'armée. Ces mères, ces épouses, ces filles, ces sœurs vont pendant plus de quatre ans remplir le rôle des hommes tout en continuant d'assurer celui qu'elles avaient auparavant. Il s'agit de fournir assez de nourriture à la France et à ses combattants.

Nach der Mobilierung der Männer müssen die Lyoner Frauen die Anstrengungen des

Krieges mittragen. Die Plätze der in den Krieg gezogenen Männer müssen eingenommen werden. In der Lyoner Landwirtschaft müssen die Frauen und die Kinder die Ernte einfahren (August und September 1914),

oft ohne die Pferde und Ochsen, die von der Armee eingezogen wurden. Diese Mütter, Ehefrauen, Töchter, Schwestern werden während mehr als 4 Jahren die Rolle der Männer übernehmen und die Aufgabe, die sie vorher hatten, erfüllen. Es muss genug Nahrung für Frankreich und seine Kämpfer erzeugt werden.

En ville, les femmes vont remplacer les hommes dans des secteurs plus variés. D'abord, l'industrie. A Lyon, ce sont environ vingt mille femmes qui travaillent dans les usines, par exemple les usines d'armement. Lyon et sa région sont d'ailleurs la zone de l'arrière la plus productive pour l'armement et les autres fournitures de guerre.

In der Stadt nehmen sie auf den verschiedensten Gebieten den Platz der Männer ein. Insbesondere in der Industrie. In Lyon arbeiten zirka 20.000 Frauen in

In Lyon richtet das Rathaus für die einkommenslosen Frauen Sonderwerkstätten ein, damit sie eine bezahlte Arbeit bekommen. Andere Frauen fertigen in Heimarbeit zum Beispiel Militäruniformen. Diese Art von Arbeit, schlecht bezahlt, gab es schon früher und wurde weitgehend von Frauen verrichtet.



Journal, J'ai vu, Louvière de la Victoire, 1917, Archives municipales de Rillieux-la-Pape, fonds Gernez

D'autres femmes travaillent dans les hôpitaux qui accueillent très vite de nombreux blessés. Il y a aussi de nombreuses femmes qui préparent des colis pour les soldats du front ou qui deviennent marraines de guerre - pour soutenir par des correspondances les soldats sans famille.

Andere Frauen arbeiten in den Krankenhäusern, die sehr schnell zahlreiche Verletzte aufnehmen. Viele Frauen bereiten Päckchen für die Frontkämpfer vor oder werden Kriegspatinnen und unterstützen familienlose Soldaten durch Briefe.

Beaucoup de ces fonctions sont déjà générées, c'est-à-dire culturellement

attribuées à un sexe, ici le sexe féminin. Les femmes étaient déjà présentes dans l'industrie avant la guerre ; ce qui évolue, c'est leur nombre qui augmente fortement parce qu'il faut compenser le départ des hommes. Les femmes françaises sont depuis très longtemps largement présentes dans le monde du travail, beaucoup plus que les femmes allemandes, par exemple (et c'est d'ailleurs encore le cas aujourd'hui). Zahlreiche Arbeitsgebiete sind bereits kulturell nach Geschlechtern, in diesem Falle dem weiblichen Geschlecht, zugeordnet.

On dit souvent que la guerre a été «émancipatrice» pour les femmes. En fait, la guerre a surtout obligé les

femmes à travailler davantage sans avoir les avantages habituels du travail : une plus grande liberté grâce à un meilleur salaire et une meilleure considération. Les salaires n'ont pas augmenté et ont même souvent diminué, contrairement aux horaires et aux constraintes. La considération pour les femmes n'a pas spécialement augmenté ni pendant la guerre ni après.

Es wird oft gesagt, dass der Krieg die Frauen emanzipiert hat. Tatsächlich hat der Krieg insbesondere die Frauen dazu gezwungen, mehr zu arbeiten, ohne die üblichen Vorteile der Arbeit zu genießen: Eine größere Freiheit durch bessere Löhne und eine bessere Wertschätzung. Die Löhne sind nicht gestiegen sondern oft gesunken, im Gegensatz zur Arbeitszeit und zu den gestellten Anforderungen. Die Wertschätzung gegenüber den Frauen ist weder während des Krieges noch nach dem Kriege größer geworden.



Des discours demandaient aux femmes de remplir leur rôle patriotique mais ce rôle n'était pas différent de celui qu'elles jouaient avant la guerre : s'occuper des enfants, nourrir la nation, blanchir, repasser, habiller mais aussi soigner, prendre soin, consoler. Simplement, elles devaient en plus assumer le travail des hommes partis à la guerre et qui pour beaucoup ne sont jamais revenus ou sont revenus dans un tel état qu'ils ne pouvaient plus travailler...

In Reden wurden die Frauen dazu aufgefordert, ihre patriotische Rolle zu erfüllen. Diese Rolle war jedoch keine andere als diejenige, die sie vor dem Krieg inne hatten: Sich um die Kinder zu kümmern, die Nation zu ernähren, Wäsche zu waschen, zu bügeln, anzuziehen aber auch zu pflegen und zu trösten. Nur sie mussten darüber hinaus die Arbeit der Männer übernehmen, die in den Krieg

plus, la fécondité à Lyon comme dans le reste de la France est en baisse.

Die Lyoner Witwen begnügen sich nicht damit, die Toten zu beweinen, sondern sie versuchen für sich und auch für ihre Kinder zu überleben. Es sind in Lyon etwa 4000 an der Zahl, im Durchschnittsalter von 30 Jahren, manchmal mit einem oder mit zwei Kindern, selten mehr. In Lyon wie im übrigen Frankreich sinkt die Fruchtbarkeitsrate.

Elles exercent tous les métiers courants en ville pour des épouses : souvent ouvrières mais aussi boutiquières, employées, domestiques ou concierges, souvent encore, comme les épouses de la campagne, elles exercent un métier dans l'ombre du mari, commerçant ou artisan. Elles se disent parfois «ménagères», c'est-à-dire sans emploi défini mais faisant souvent des travaux de couture, du ménage ou d'autres services contre salaire. Les veuves en difficulté vont s'installer dans leur famille pendant la guerre ; si elles se remarient parfois, c'est presque toujours après la guerre et après plusieurs années de veuvage. Les veuves sans enfants se remarient plus facilement que les autres.

Sie üben alle die in der Stadt bei arbeitenden Ehefrauen üblichen Berufe aus: Oft werden sie als Arbeiterinnen, oder auch als Ladenverkäuferinnen, Hausangestellte, Hausmädchen oder Hausmeisterinnen beschäftigt. Öfters üben sie auch wie die Ehefrauen auf dem Land einen Beruf im Schatten des Ehemannes aus, der als Händler oder Handwerker tätig ist. Manchmal nennen sie sich „Hausfrau“, die Lohnarbeiten wie Nährarbeiten, Haushaltshilfe, oder andere Dienstleistungen ohne irgendwelche Berufsqualifikation verrichten. Die Witwen, die sich in Schwierigkeiten befinden, gehen – während des Krieges – zu ihrer Familie zurück. Wenn sie manchmal wieder heiraten, dann erst nach dem Krieg und

nach mehreren Jahren Witwenzzeit. Es ist für kinderlose Witwen viel leichter als für die anderen wieder zu heiraten.

Les femmes à Lyon ont joué un rôle important pendant la Grande Guerre, comme partout en France, mais avec peut-être plus de force qu'ailleurs parce que la ville et sa région étaient un des lieux principaux de l'arrière pour assurer la survie économique du pays en guerre et que les femmes y travaillaient en grand nombre.

Während des ersten Weltkrieges haben die Frauen in Lyon wie überall in Frankreich eine wichtige Rolle, jedoch mit mehr Wirkung als woanders, gespielt, weil die Stadt und ihr Umland die Hauptorte hinter der Frontlinie waren, die das wirtschaftliche Überleben des kämpfenden Landes sichertern und weil zahlreiche Frauen dort gearbeitet haben.

Les élèves de 3ème3 (collège Paul-Emile-Victor)

Schülerinnen und Schüler der 7. Klasse (3e3) (Realschule Paul-Emile-Victor)

Cet article s'est inspiré du travail de Peggy Bette, «Veuves et veuvage de la Première Guerre mondiale. Lyon, 1914-1924» paru dans la revue Vingtième Siècle, n°98, 2008.

Dieser Artikel stützt sich auf das Werk von Peggy Bette, «Veuves et veuvage de la Première Guerre mondiale. Lyon, 1914-1924» erschienen in der Zeitschrift Vingtième Siècle, Nr. 98, 2008.

Mise en place des fausses faises avant peinture.

Les veuves de guerre à Lyon ne se contentent pas de pleurer les morts, elles cherchent à survivre pour elles mais aussi pour leurs enfants. Elles sont environ quatre mille à Lyon, en moyenne âgées d'une trentaine d'années, parfois avec un enfant voire deux - rarement

gezogen waren. Viele kehrten nicht zurück oder sind in einem solchen Zustand zurückgekehrt, dass sie nicht mehr arbeiten konnten...

Les veuves de guerre à Lyon ne se contentent pas de pleurer les morts, elles cherchent à survivre pour elles mais aussi pour leurs enfants. Elles sont environ quatre mille à Lyon, en moyenne âgées d'une trentaine d'années, parfois avec un enfant voire deux - rarement

Ton départ et celui de nos commis à la guerre a été suivi en effet de celui de notre gérant Pierre. Toutes les femmes de la famille se sont donc attelées à la tâche pour faire rentrer les récoltes et ne pas laisser les résultats du labeur de l'année gâtés par les intempéries et par les oiseaux. Notre chère mère a su aussi bien négocier et a pu tirer un bon prix des belles moissons de l'année dernière. Tu aurais pu rire de notre maladresse à utiliser les outils ou à atteler les bêtes. La première année a été rude pour nous mais nous avons tout appris. C'est aussi à nous de nous occuper des écuries et de traire les bêtes. Nos deux servantes et notre cuisinière ont abandonné la ferme dès l'automne. Elles participent elles aussi à l'effort de guerre, puisque elles travaillent dans une entreprise qui fabrique des pièces pour l'usine de camion Berliet. Nos jeunes cousins



Journal, *J'ai vu*, n°93, 26 août 1916, Archives municipales de Rillieux-la-Pape, fonds Gernez

Cher frère Lieber Bruder

Correspondance fictive imaginée par les élèves de 1ère de monsieur ELMHALI, lycée Albert Camus

Le 15 novembre 1915
Den 15. November 1915

Cher frère,
Lieber Bruder,

C'est avec une grande joie que j'ai reçu ta lettre hier. Je suis contente que tu sois en bonne santé et que ton moral soit à pic. La défense de la France est entre les mains des braves comme toi. Tes valeureux camarades et toi en vous battant comme des lions vous êtes nos boucliers. La France vous adressera sa gratitude après la victoire.

Mit großer Freude habe ich gestern deinen Brief erhalten. Ich freue mich, dass Du gesund bist und Deine Stimmung eisenfest ist. Die Verteidigung Frankreichs liegt in den Händen von mutigen Menschen wie Du. Deine tapferen Kameraden und Du, indem Ihr wie Löwen kämpft, seid unser Schutzschild. Nach dem Sieg wird

Frankreich Euch danken.

Ce courrier qui efface les distances est pour moi l'occasion d'évoquer les transformations que nous connaissons dans notre vie. A mon tour de te raconter les changements dans notre ferme et à Lyon.

Dieser Briefwechsel, der die Entfernungen überbrückt, gibt die Gelegenheit, von den Änderungen zu erzählen, die wir in unserem Leben erfahren. Meinerseits will ich Dir von den Änderungen in unserem Bauernhof und in Lyon erzählen.

Notre mère gère la maison et la ferme comme un vrai général ! Notre père dispara trop tôt et qui nous manquent serait fier d'elle. Elle a commencé avant-guerre à faire tourner notre ferme et nos propriétés dans les campagnes.



Journal, *J'ai vu*, n°151, 6 octobre 1917, Archives municipales de Rillieux-la-Pape, fonds Gernez

viennent heureusement nous aider lors des gros travaux et durant les vacances scolaires. Mes rêves pour faire des études universitaires dont on parlait avant la guerre sont loin.

Unsere Mutter führt das Haus und den Hof wie ein echter General! Unser Vater, der viel zu früh gestorben ist und den wir so sehr vermissen, wäre stolz auf sie gewesen. Vor dem Krieg hat sie damit begonnen, unseren Hof und unsere Besitzungen auf dem Land zu führen. Nachdem Du und unsere Knechte in den Krieg gezogen seid, ist nämlich auch unser Geschäftsführer Pierre weggegangen. Alle Frauen der Familie haben sich an die Arbeit gemacht, um die Ernte einzufahren, um das Ergebnis eines Arbeitsjahres nicht durch Wettereinwirkungen oder durch die Vögel zunichtemachen zu lassen. Unsere liebe Mutter wusste auch hart zu verhandeln und konnte einen guten Preis für die reiche Ernte des vergangenen Jahres erzielen. Du hättest lachen müssen, wie wir beim Umgang mit Werkzeugen oder dem Spannen der Tiere ungeschickt waren. Das erste Jahr war für uns schlimm aber wir haben alles gelernt. Wir kümmern uns um die Stallungen und um das Melken der Tiere. Im Herbst haben auch unsere Mägde tragen auch zu den Kriegsanstrengungen bei, da sie in einem Werk arbeiten, in dem Teile für die Ausrüstung von Berliet-LKWs gefertigt werden. Bei größeren Arbeiten und in den Schulferien helfen uns unsere jüngeren Vettern. Meine Träume, an der Uni zu studieren, wovon wir vor dem Krieg gesprochen hatten, sind weit weg.

Les rares visites que j'effectue désormais en ville me permettent de voir clairement comment notre sexe dit faible a un rôle majeur dans cette guerre. Qui aurait

pu imaginer que des femmes puissent porter des marchandises dont le poids dépasse celui de leur corps ? C'est ce qui se passe pourtant tous les jours à Lyon pour livrer du charbon dans les immeubles ou des carcasses de bêtes pour les bouchers. Même les tramways sont conduits par des jeunes femmes qui sont à peine plus âgées que moi. Si Lyon reste une fourmilière et une ville de labeur, c'est grâce aux femmes et aux jeunes filles. On ne veut pas encore de nous au front. Josette, qui est chère

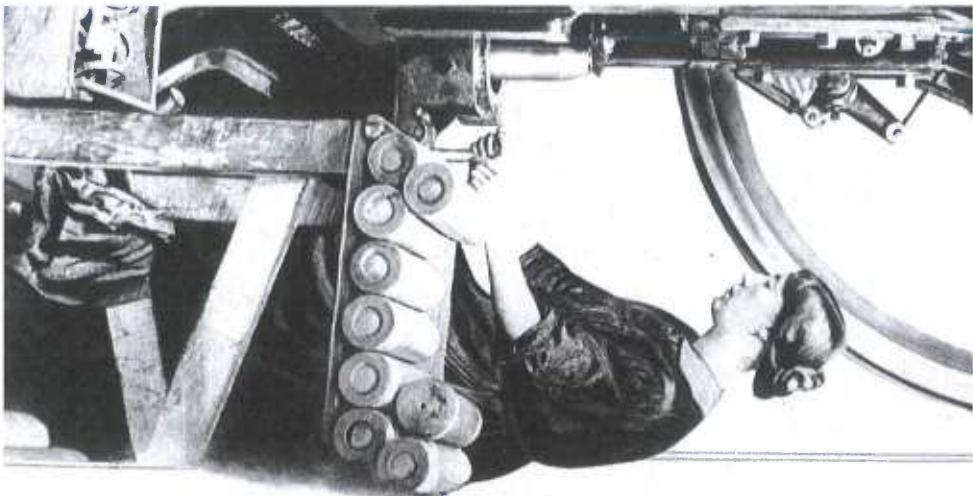
Rolle in diesem Krieg spielt. Wer hätte denken können, dass Frauen Waren tragen können, deren Gewichtgrößersihreigenes

n'osait plus espérer obtenir.

Die seltenen Besuche, die ich nun in der Stadt mache, zeigen mir klar, wie unser schwach gesagtes Geschlecht eine große Rolle in diesem Krieg spielt. Wer hätte denken können, dass Frauen Waren tragen können, deren Gewichtgrößersihreigenes



Journal, J'ai vu, L'ouvrière de la Victoire, 1917. Archives municipales de Rillieux-la-Pape, fonds Gernez



Journal, J'ai vu, L'ouvrière de la Victoire, 1917. Archives municipales de Rillieux-la-Pape, fonds Gernez



Journal, J'ai vu, n°53, 20 novembre 1915. Archives municipales de Rillieux-la-Pape, fonds Gernez

ist? Das passiert aber tagtäglich in Lyon bei der Kohlenlieferung in Wohnhäusern oder beim Tragen von Tierkörperteilen zu den Metzgereien. Sogar die Straßenbahn wird von Frauen gesteuert, die kaum älter sind als ich. Wenn Lyon eine umtriebige und arbeitsame Stadt bleibt, so ist das den Frauen und Mädchen zu verdanken. Noch will man nichts von uns an der Front.

Josette, die Du gerne hast, hat einen Patriotismus-Unterricht mitgemacht und wurde als Krankenschwester in der Nähe der Kämpfgebiete im Norden aufgenommen.

Das Medizinstudium, das sie vor dem Krieg begonnen hatte, wird ihr sicherlich rien par rapport à ceux qui donnent leur dâzu helfen, das Leid der Verletzten zu lindern. Ihr Beispiel treibt unsere beiden Cousinen an, die, wie Du es weißt, fahren können. Sie reden davon, sich als Front-

melden. Jeder Besuch in Lyon gibt mir die Gelegenheit, vielen Krankenschwestern zu begegnen, die aus den Plätzen kommen, wo evakuierte Frontverletzte in der Stadt gepflegt werden. Meine Mutter, die das Haus und den Hof allein führt, hält mich zurück und sagt, dass die Nachkriegszeit für uns Frauen nur besser werden kann.

Unsere Anstrengungen, auch wenn wir am Dienst mit den Waffen gehindert werden, werden zu einer Anerkennung unserer Verdienste führen. Es ist nichts verglichen mit denen, die Leben und Blut opfern. Aber die Schulden, die bei dem schwach gesagten Geschlecht gemacht werden, werden uns schlussendlich die Rechte geben, worüber wir beide vor dem Krieg sprachen, und die wir nie gewagt hätten, zu bekommen.

J'ai tant de choses à dire. Je te raconterai le reste dans mes futures lettres et je t'embrasse très fort.

Ich habe Dir so viel zu sagen. Ich erzähle Dir den Rest in späteren Briefen und umarme Dich ganz fest

Ta chère soeur.

Deine liebe Schwester.

à ton cœur, a écouté tes leçons de patriotisme et elle a été acceptée comme infirmière près des lieux des combats au Nord. Les études de médecine qu'elle avait entreprises avant la guerre vont sûrement l'aider pour soulager les souffrances des blessés. Son exemple stimule nos deux cousines qui savent conduire comme tu le sais et elles parlent de s'engager comme ambulancières sur le front. Chaque visite à Lyon est une occasion pour moi de voir dans les rues des dizaines d'infirmières dévouées qui

Des députés interviennent même auprès du Préfet comme le prouve cette lettre émanant de la Chambre des Députés :
Abgeordnete intervenieren sogar beim Präfekten, wie dieser Brief aus der Abgeordnetenkammer es beweist:

1914-1916 : les femmes entrent elles aussi en guerre

1914-1916 : Auch die Frauen beteiligen sich am Krieg

C'est surtout aux champs que la nécessité est la plus importante : de plus

C'est surtout aux champs que la nécessité est la plus importante ; de plus les chevaux ayant été réquisitionnés, les travaux sont pénibles mais tout se fait.

werden alle gesunden Männer eingezogen und überlassen den Frauen die ganze Arbeitsbelastung. Diese warten nicht die Aufforderung des Ratspräsidenten Viviani ab, sondern nehmen sofort den Platz ihrer Gatten oder Söhne ein. Besonders in der Landwirtschaft herrscht die größte Notwendigkeit, dazu wurden die Pferde

eingezogen. Die Arbeit ist hart, aber alles ist machbar.

Dans les villes, les industries et transports de la région lyonnaise s'adaptent rapidement à une main d'œuvre féminine.

In den Städten, passen sich die Industrie und die Transportunternehmen schnell einer weiblichen Arbeitskraft an.

Bei seiner zweiten Sitzungsperiode des Jahres 1916 stimmt der Kreisrat des Departements Rhône einstimmig für den Beschluss, wonach er «den Herrn Präfekten darum bittet, an Madame Raymond Poincaré - zur Weiterleitung an die Frauen Frankreichs - seine respektvollen und anerkennenden Gefühle für die seit Beginn des Krieges von ihnen geleisteten Dienste auszudrücken. »

et vous renouvelle l'assurance de mes dévoués sentiments. »

« Ich erlaube mir, Ihrer wohlwollenden Aufmerksamkeit eine Anfrage zu empfehlen, die von Seiten der Madame L., aus Craponne, Witwe des gleichnamigen Hauptmanns, an Sie gerichtet wurde. Sie bittet um die Überlassung eines Tabakgeschäftes. Ihre Lage verdient die größte Aufmerksamkeit. Sie blieb allein mit drei zu erziehenden Kleinkindern (und sie verfügt) über bescheidene, sogar mittelmäßige Einnahmen. Ich berufe mich, Herr Präfekt, auf Ihren wohl bekannten Sinn für Gerechtigkeit und Ihre Güte und erneure die Zusicherung meiner ergebenen Gefühle.»

« Appel aux hommes. Mères et femmes dont les fils et maris souffrent depuis six mois préparez-vous à la révolte nous en avons assez, eux aussi ! Puisqu'ils sont impuissants, c'est

« An die Frauen.
Mütter und Gattinnen, deren Söhne und Männer seit sechs Monaten leiden, bereitet euch auf einen Aufruhr vor. Wir haben genug, sie auch! Wenn sie (die Politiker) ohnmächtig sind, müssen wir etwas unternehmen! »

Appel aux femmes françaises du président du Conseil des Ministres René Viviani

En parallèle, cependant, un mouvement se dessine comme le démontre le tract retrouvé au Cabinet du Secrétaire Général pour la Police du Rhône : Parallel dazu zeichnet sich jedoch eine Bewegung ab, wie es ein Flugblatt zeigt, das im Polizei-Generalsekretariat des Departements Rhône gefunden wurde.

« Ich erlaube mir, Ihrer wohlwollenden Aufmerksamkeit eine Anfrage zu empfehlen, die von Seiten der Madame L., aus Craponne, Witwe des gleichnamigen Hauptmanns, an Sie gerichtet wurde. Sie bittet um die Überlassung eines Tabakgeschäftes. Ihre Lage verdient die größte Aufmerksamkeit. Sie blieb allein mit drei zu erziehenden Kleinkindern (und sie verfügt) über bescheidene, sogar mittelmäßige Einnahmen. Ich berufe mich, Herr Präfekt, auf Ihren wohl bekannten Sinn für Gerechtigkeit und Ihre Güte und erneure die Zusicherung meiner ergebenen Gefühle. »

REPUBLIQUE FRANCAISE

AUX Femmes Françaises

La guerre a été déclarée par l'Allemagne malgré les efforts de la France, de la Russie, de l'Angleterre pour maintenir la paix.

A l'appel de la Patrie, vos pères, vos fils, vos maris sont levés et dévoués à leur rédempteur.

Le départ pour le front de tous ceux qui peuvent porter les armes laisse les femmes dans une situation interminable : il n'existe pas d'indication, le temps des arrivées étant chaque jour imprévisible.

La raison de l'insécurité règne dans la République, au nom de la Nation tout entière, et son seul espoir est de vaincre.

de vous demander de maintenir l'activité des champs, de tenir dans leur foyer de l'amour de préparer celle de l'heure pacifique.

Paris a plus jamais servie.

C'est une ville sans repos, où l'on vit dans l'angoisse, l'incertitude, l'appréhension et surtout l'imprécision.

Il faut que l'on sache que le ministère qui défendra la Franklin, avec l'Indépendance de Paris, la civilisation et le droit.

Désormais, Parisiens Francs, jeunes soldats, il y a dans la Patrie : l'espoir placera sur le champ de bataille ceux qui combattent pour la victoire, et non pas pour la mort.

Il n'y a plus rien de plus grave de laisser mourir : tout est grand qui sera le Paris.

Désormais, au bûcher : il y aura davantage de gloire pour tout le monde.

Vive la République ! Vive la France !

Pour la défense de la Patrie, le travail, la paix, la sécurité.

Le Ministère de l'Intérieur, le Comité des Défenses.

REPUBLIQUE FRANCAISE

18-6-1944

René VIVIANI.

restaient au pays.



Photographie, Archives Municipales de Ditzingen

Elles durent en premier lieu et immédiatement veiller à ce que l'activité agricole soit maintenue. Pendant la guerre, le travail des femmes devint une nécessité, et pas seulement le travail domestique. Après l'enrôlement des époux et des fils, elles durent veiller à la moisson, à la préparation des sols pour l'ensemencement, à l'alimentation du bétail, et au transport du lait jusqu'à la gare.

De plus leur fut demandé un engagement social. A Ditzingen, la salle des sociétés de gymnastique et de sports dut être utilisée comme hôpital militaire. De jeunes femmes furent formées pour devenir auxiliaires des Services Médicaux. Les jeunes filles organisées en Association Féminine Evangélique paroissiale réunissaient des poèmes patriotiques qu'elles présentaient dans leurs réunions et envoyoyaient ensuite aux soldats sur le front.

Dans nos villages, il n'était pas courant

que des femmes apprennent et deviennent effectivement actives dans d'autres métiers que l'agriculture. Des jeunes femmes de familles pauvres furent envoyées comme

aides ménagères et bonnes-à-tout-faire dans les plus grosses fermes. Grâce au fonctionnement des chemins de fer, il devint aussi possible de trouver un emploi dans un foyer urbain à Stuttgart. Aucune formation professionnelle n'était prévue pour une femme : une formation solide à l'économie domestique n'apparut qu'après

la première guerre mondiale.

Fabrikarbeit für Frauen in Ditzingen

Inden Fabriken und Handwerksbetrieben waren Frauen vor dem Ersten Weltkrieg eher nicht zu finden. Im Krankenhaus, im Büro oder in den neuen Kaufhäusern fanden Frauen auch schon vor 1914 eine Arbeitsstelle. Auch in Ditzingen arbeiteten einige Frauen in den neuen Fabriken. Die Schuhfabrik Dobelmann stellte 1913 sieben und 1914 zwei weibliche Arbeitskräfte ein. Im Ziegelwerk Julius Schaible wurden 1914

Frauen im Ersten Weltkrieg Les femmes pendant la première guerre mondiale

Auf einmal waren so viele Männer weg, an der Front, um das Vaterland zu verteidigen und zu siegen. Zurück in der Heimat blieben nach dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges im Jahr 1914 die Frauen. Sie hatten in erster Linie und sofort dafür zu sorgen, dass die landwirtschaftlichen Betriebe weiter geführt werden konnten. Im Krieg war die Arbeit der Frauen eine Notwendigkeit. Nicht nur die Hausarbeit musste von ihnen geleistet werden. Nach dem Einrücken der Männer und Söhne hatten sie die Ernte zu versorgen, hatten die Felder für die Aussaat zu bereiten, hatten das Vieh zu füttern und die Milch zum Bahnhof zu bringen. Dazu

wurde von ihnen erwartet, dass sie sich sozial engagierten. In Ditzingen sollte

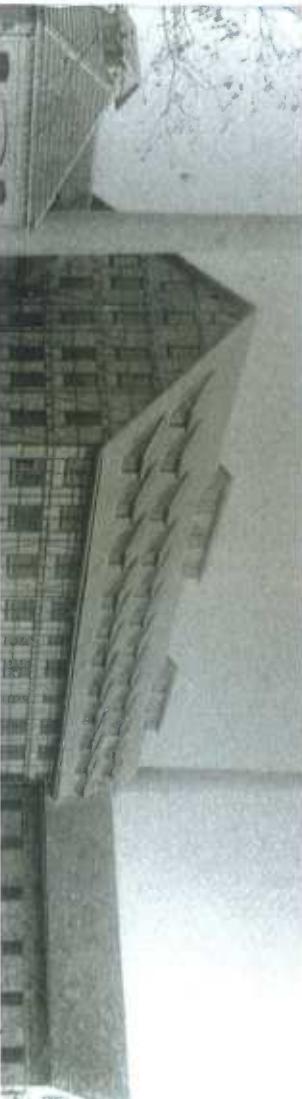
die Turnhalle des Turn- und Sportvereins als Lazarett genutzt werden. Junge Frauen wurden als Hilfskräfte für den Sanitätsdienst ausgebildet. Die im Jungfrauenverein der evangelischen Kirchengemeinde organisierten Frauen und Mädchen sammelten vaterländische Gedichte, die in ihren Versammlungen vortrugen und den Soldaten an die Front schickten.

D'un seul coup, tant d'hommes étaient partis au front pour défendre la patrie et pour vaincre !

Et après le début de la première guerre mondiale en 1914 seules les femmes

36 Frauen neu eingestellt. Während die Frauen in der Schuhfabrik an den Maschinen arbeiteten, waren die Frauen beim Ziegelwerk in der Buchhaltung und der Verwaltung beschäftigt. 1910 pendelten 62 Frauen aus Ditzingen regelmäßig nach Stuttgart, um als Haushaltshilfe, Krankenschwester, Verkäuferin oder im Büro als Sekretärin

Photographie, Archives Municipales de Ditzingen



oder in der Buchhaltung zu arbeiten. Zusammen waren etwa zehn Prozent der

Einstellungen bei der Schuhfabrik Jakob Dobelmann Recrutements à l'usine de chaussures Jakob Dobelmann

	Männer Hommes	Frauen Femmes
1913	17	7
1914	8	2
1915	17	6
1916	8	15
1917	6	20
1918	3	13
1919	10	6

Frauen in Ditzingen vor 1914 außerhalb der Landwirtschaft berufstätig.

Le travail en usine des femmes à Ditzingen

Dans les usines et les activités artisanales on ne trouvait guère de femmes avant la Première Guerre mondiale. Mais dans les hôpitaux, les bureaux ou les nouveaux grands magasins, les femmes occupaient déjà des emplois avant 1914.

De même, à Ditzingen, quelques femmes travaillaient dans les nouvelles usines. La fabrique de chaussures Dobelmann embaucha 7 employées en 1913 et encore 2 autres en 1914. La briqueterie Julius Schable recruta 36 nouvelles ouvrières en 1914. Alors que, dans l'usine de chaussures, les femmes travaillaient aux machines, dans la briqueterie elles s'occupaient de la comptabilité et de la gestion. En 1910, 62 femmes de Ditzingen faisaient régulièrement des allers-retours pour Stuttgart en travaillant comme aides-à-domicile, infirmières, vendreuses, secrétaires de bureau ou de comptabilité. Tout compris, avant 1914, 10% des femmes de Ditzingen avaient une profession autre qu'agricole.

Fabriques zur Sozialversicherung zeigt für eine der größeren Fabriken in Ditzingen, der Schuhfabrik Jakob Dobelmann, dass bis 1915 Männer bei der Einstellung deutlich in der Mehrheit waren. Die Schuhfabrikation war zu dieser Zeit immer noch handwerklich bestimmt. Die Herstellung der Leisten und der Zuschnitt des Leders erforderte eine gewisse handwerkliche Qualifikation. Eine évaluation des inscriptions des usines à l'Assurance Sociale montre, que pour l'une des plus importantes de Ditzingen, l'usine de chaussures Jakob Dobelmann, les hommes représentaient nettement la majorité des recrutements jusqu'en 1915. A cette époque, la fabrication des chaussures était toujours artisanale. La réalisation de la forme et la découpe du cuir exigeaient une certaine qualification manuelle.

Für die Arbeit an den Nähmaschinen waren auch angelernte Kräfte, darunter auch Frauen eingestellt worden. Im Verlauf des Krieges wurden alle bis dahin männlichen Arbeitskräfte an den Maschinen durch Frauen ersetzt. Nur die Betriebsleitung, Buchhaltung und die Werkmeister blieben im Betrieb, der als Zulieferer für die Armee mit Rohstoffen versorgt wurde.

Pour le travail sur les machines à coudre, du personnel en formation, dont aussi des femmes, fut recruté. Pendant le déroulement de la guerre, toute la main d'œuvre sur les machines, jusque-là masculine, fut remplacée par des femmes. Seuls les dirigeants, la comptabilité et les chefs d'atelier restèrent en fonction, leur activité étant pourvue en matière première en tant que fournisseur de l'armée.

In den Jahren 1916 bis 1918 wurden kaum noch Männer, dafür aber fast 50 Frauen eingestellt. Der Betrieb der Fabrik konnte während des Krieges also

nur durch die verstärkte Einstellung von Frauen aufrechterhalten werden.

Pendant les années 1916-1918, de rares hommes mais par contre près de 50 femmes furent recrutés. Le fonctionnement de l'usine pendant la guerre ne put donc être maintenu que par un recrutement renforcé de femmes.

Deutlich schwieriger war die Fortführung des Betriebes beim größten Arbeitgeber in Ditzingen, beim Ziegelwerk Julius Schaible. Bis 1914 hatte der Betrieb seinen Bedarf an Arbeitskräften für die harte Arbeit in der Lehmgrube und an den Ringöfen für die Ziegelproduktion

Neueinstellung beim Ziegelwerk Julius Schaible Nouveaux recrutements dans la briqueterie Julius Schaible

	Männer Hommes	Frauen Femmes
1914	158	36
1915	22	2
1916	59	40
1917	57	52
1918	88	46

durch Wanderarbeiter aus Italien decken können. Die jungen Leute wurden in Italien von Agenturen angeworben und dann nach Deutschland geschickt, wo sie für einige Monate im Jahr beschäftigt wurden, um dann auf die kleinen Höfe in Norditalien zurückzukehren. Noch im Jahr 1914 kamen fast 100 der 158 neu eingestellten Ziegeleiarbeiter aus

Italien.
Le maintien de l'activité chez le plus gros employeur de Ditzingen, la briquetterie Julius Schaible, fut nettement plus difficile. Jusqu'en 1914, le besoin en main d'oeuvre pour le travail pénible dans la glaïsière et dans les fours circulaires servant à produire les briques pouvait être assuré par des travailleurs migrants italiens. Les jeunes gens étaient enrôlés par des agences en Italie puis envoyés en Allemagne où ils travaillaient quelques mois par an avant de rentrer dans les petites fermes en Italie du nord. Encore en 1914 arrivèrent d'Italie quelques 100 ou 150 nouveaux ouvriers de briqueterie.

Mit Kriegsbeginn versiegte diese Quelle fast vollständig. Italien war zum Kriegsgegner geworden. Die jungen Männer dort wurden zur Armee eingezogen und durften nicht mehr nach Deutschland ausreisen. Die Lücke mit Arbeitskräften aus der Umgebung zu füllen, war angesichts der massenhaften Einberufungen nicht möglich. Also füllten auch hier Frauen die Lücken aus. 138 Frauen wurden in den Kriegsjahren 1916 – 1918 eingestellt.

Dès le début de la guerre, cette source tarit presque complètement. L'Italie était devenue un adversaire militaire. Les jeunes hommes de ce pays furent incorporés à l'armée et n'eurent plus la permission de partir pour l'Allemagne. La mobilisation massive rendait impossible à combler le manque de main d'œuvre régionale. Les photographies, Archives Municipales de Ditzingen

femmes comblèrent donc cette lacune. Pendant les années de guerre 1916 – 1918, 138 femmes furent recrutées.

Die beiden Beispiele zeigen, dass während des Krieges Frauen auch im eher dörflichen Umfeld der Gemeinde Ditzingen nicht nur in der Landwirtschaft, sondern auch in den kleinen Industriebetrieben die Arbeitsplätze der Männer besetzten mussten.

Ces deux exemples montrent que pendant les années de guerre, dans l'environnement autrefois plutôt villageois de Ditzingen, les femmes durent remplacer les hommes, non seulement dans l'agriculture, mais aussi dans la petite industrie.

Auch die Gemeinde bemühte sich, für den Krieg wichtiges Gewerbe zu fördern. In einem Raum der Schule wurde eine Näherei für Uniformen eingerichtet und betrieben. Hier wurden zwanzig Frauen eingestellt, die aus vorgefertigten Teilen Uniformen für die Soldaten an der Front nähten.

La commune aussi s'efforça de promouvoir des activités importantes pour la guerre. Un atelier de couture d'uniformes fut organisé et il fonctionna dans une salle de l'école. Là furent installées 20 femmes qui cosaient des parties préfabriquées d'uniformes pour les soldats au front.

Frauenarbeit und Frauenrechte nach dem Ersten Weltkrieg

Travail et droit des femmes après la première guerre mondiale

Als der Krieg dann zu Ende war, hatten die Betriebe in Ditzingen mit der wirtschaftlichen Not zu kämpfen. Die Schuhfabrik Dobelmann musste den Betrieb fast vollständig einstellen und auch das Ziegelwerk fand kaum Abnehmer für ihre Produkte. Die neu

eingestellten Frauen verloren ihre Arbeit wieder. Erst mit dem Wiederaufstieg der industriellen Produktion nach 1923 stieg auch wieder die Zahl der Frauen im Berufsleben. Bis 1925 stieg der Anteil der Frauen am Erwerbsleben auf ein Drittel. 124 Ditzinger Frauen führten regelmäßig mit dem Zug zur Arbeit nach Stuttgart.

Die meisten von ihnen arbeiteten in der elektrotechnischen Industrie bei der Firma Robert Bosch in Feuerbach. Une fois la guerre terminée, l'activité à Ditzingen dut affronter les difficultés économiques. La fabrique de chaussures fut presque complètement arrêtée et la boucherie ne trouvait que de rares preneurs pour ses



Photographie, Archives Municipales de Ditzingen

produits. Les femmes qui venaient d'être recrutées perdirent de nouveau leur travail.

Durch den Ersten Weltkrieg hatten sich die Lebensbedingungen für viele Frauen grundsätzlich verändert. Sie verfügten nach dem Einrücken der Männer zum ersten Mal über eigenes Geld, das sie alleinverantwortlich zu verwalteten hatten. Sie galtent forthin als Ernährerin und Vorsitz der Familie, und sie machten die Erfahrung, dass auch sie in der Lage sind, Arbeiten zu verrichten, die zuvor als rein männliche Tätigkeiten betrachtet worden waren. Aus den Ehefrauen wurden Kriegerfrauen, Witwen, Land- und Industriearbeiterinnen und alleinerziehende Mütter.

Du fait de la Première Guerre mondiale, les conditions de vie de nombreuses femmes avaient fondamentalement changé. Après le retour des hommes, pour la première fois elles disposaient de leur propre argent, qu'elles géraient elles-mêmes. Dorénavant il était reconnu qu'elles pouvaient subvenir à l'alimentation de la famille et en devenir les chefs. Elles découvrirent qu'elles aussi étaient en mesure d'effectuer des travaux, ce qui auparavant était considéré comme une capacité uniquement masculine. Les honorables épouses étaient devenues des «femmes de guerre», des veuves, des travailleuses de la terre et de l'industrie et des mères capables, même seules, d'élever leurs enfants.

C'est seulement avec la remontée de la production industrielle après 1923 que le nombre des femmes s'accrut de nouveau dans la vie professionnelle. Jusqu'en 1925 la participation des femmes à la vie professionnelle augmenta d'un tiers. De Ditzingen, 124 femmes allaient travailler régulièrement à Stuttgart par le train, la plupart d'entre elles dans l'industrie

électrotechnique de la firme Robert Bosch à Feuerbach.

Durch den Ersten Weltkrieg hatten sich die Lebensbedingungen für viele Frauen grundsätzlich verändert. Sie verfügten nach dem Einrücken der Männer zum ersten Mal über eigenes Geld, das sie alleinverantwortlich zu verwalteten hatten. Sie galtent forthin als Ernährerin und Vorsitz der Familie, und sie machten die Erfahrung, dass auch sie in der Lage sind, Arbeiten zu verrichten, die zuvor als rein männliche Tätigkeiten betrachtet worden waren. Aus den Ehefrauen wurden Kriegerfrauen, Witwen, Land- und Industriearbeiterinnen und alleinerziehende Mütter.

Du fait de la Première Guerre mondiale, les conditions de vie de nombreuses femmes avaient fondamentalement changé. Après le retour des hommes, pour la première fois elles disposaient de leur propre argent, qu'elles géraient elles-mêmes. Dorénavant il était reconnu qu'elles pouvaient subvenir à l'alimentation de la famille et en devenir les chefs. Elles découvrirent qu'elles aussi étaient en mesure d'effectuer des travaux, ce qui auparavant était considéré comme une capacité uniquement masculine. Les honorables épouses étaient devenues des «femmes de guerre», des veuves, des travailleuses de la terre et de l'industrie et des mères capables, même seules, d'élever leurs enfants.

Le premier changement sensible fut l'introduction du droit de vote des femmes. Aux élections régionales de janvier 1919 elles exerçaient pour la première fois ce droit de vote. Suivirent les élections de l'Assemblée Nationale du 19 janvier 1919 puis les élections municipales du 25 mai 1919. Presque toutes les femmes firent usage de leur droit de vote. La participation électorale à Ditzingen dépassa 90 %, mais il fallut plusieurs dizaines d'années avant que la première femme soit élue au Conseil Municipal de Ditzingen.

du roi de Wurtemberg Guillaume II furent suivies de la proclamation de la République.

Rédacteurs:

Classe de 1^{ère} de Lahoucine ELMHALI,
lycée Albert Camus.

Classe de 3^e François Tomasi,
collège Paul Emile Victor.

Classe de CM2 de Nicolas Vanel,
école de Vancia

Docteur Hoffmann.
Directeur du musée et
des Archives de Ditzingen

Société Nouvelle d'Histoire et du
Patrimoine de Rillieux-la-Pape

Traducteurs:

Rillieux-la-Pape traducteurs
comité de jumelage:
(Allemand / Français)

Eric Pattee
Hannelore de Mauroy

Ditzingen traducteurs
(Français / Allemand)
Michel Thobois

«Dès la mobilisation générale, tous les hommes valides partent et laissent aux femmes la charge de tous les travaux. Celles-ci n'attendent pas l'appel du Président du Conseil Viviani et assurent immédiatement le remplacement de leurs maris ou fils»



Journal, *J'ai vu*, Archives municipales
de Rillieux-la-Pape, Fonds Gernez